

外国語表示の拡大等を通じた、おたる水族館の利便性向上のための取り組み

プロジェクト代表者：サーマン・ジョン

1. プロジェクトの目的・概要

本プロジェクトは、おたる水族館における外国語表示を充実させることを手がかりとして、外国人観光客の利便性を向上させ、同時に来館した外国人観光客から感想や要望を聴取するなどしてさらなる改善のあり方を探ることを通じて、地域の資源の有効活用のために取り組むことを目的とする。サーマン教授のゼミ生をはじめとする有志の学生の自発的な活動として、学生が地域の社会人と密接に連携・協働する機会を設けることを通じて、顔の見える社会連携のあり方を模索する。

2. 具体的な取組内容

- ①小樽水族館の造りやレイアウトを把握するためゼミ生たちが数回に亘り水族館へ行きました。
- ②次に英・中・韓各語表記を必要とされる展示や掲示物を確認し、英・中・韓各語表記を作成する。
- ③英・中(簡体/繁体)・韓各語のチラシを作成。
- ④水族館内のレストランの使用法を英・中・韓各語表記を作成する。
- ⑤小樽駅から水族館までの水上の行き方を実際に行いながら撮影。
- ⑥冬・春・夏・秋の各イベントやショーの館内放送を英・中・韓各語に翻訳して録音した。

3. プロジェクトの成果及び地域への還元

③



⑥

【オタリア・イルカショー】

放送原稿：本日はご覧いただきありがとうございます。お客様にお知らせを申し上げます。10時より別館イルカスタジアムにおきまして、オタリア・イルカショーを行いますので、どうぞご覧ください。繰り返し、お客様にお知らせ申し上げます。○時計より別館イルカスタジアムにおきまして、オタリア・イルカショーを行いますので、どうぞご覧ください。

English: We have an announcement. At 10 o'clock, there will be the sea lion show, ending with the dolphin show in the dolphin stadium. Please proceed to the dolphin stadium next to the main building. We hope you enjoy them. Once again, we have an announcement. At 10 o'clock, there will be the sea lion show, ending with the dolphin show in the dolphin stadium. Please proceed to the dolphin stadium next to the main building. We hope you enjoy them. Thank you.

Korean: 오늘도 저희 오타루 수족관을 찾아주셔서 감사드립니다. 손님 여러분께 안내말씀 드리겠습니다.

잠시 후 10시 부터 발판에 있는 돌고래 스타디움에서 오타리아 돌고래쇼가 시작되었습니다. 관람해 주시기 바랍니다. 다시 한번 안내말씀 드리겠습니다.

잠시 후 10시 부터 발판에 있는 돌고래 스타디움에서 오타리아 돌고래쇼가 시작되었습니다. 관람해 주시기 바랍니다. 감사합니다.

Chinese: 各位游客大家好。南美酒舞和海豚表演将于上午十点在海豚馆进行。欢迎大家前去观赏。再次温馨提醒大家，南美酒舞和海豚表演将于上午十时/上午十时三十分/上午十一时三十分/下午十二时三十分/下午一点/下午两点/下午三时三十分/下午三时/下午四点在海豚馆进行。欢迎大家前去观赏。谢谢。

②・④

レストランのセルフサービスについて

①自動販売機でチケットを購入してください。自動販売機の番号と右手のポスターに表示されている番号とが照合できるようにになっています。メニューを決めお金を投入しましたら青く光っているボタンを押し、チケットとお釣りを受け取ってください。

Please purchase the meal ticket(s) from the vending machine. You can match the numbers on the buttons on the vending machine with the poster to your right. After you make your choice(s), please press the blue flashing button to receive your tickets and change.

메뉴를 선택하시고 티켓을 구입하여 주십시오.
请在贩售机购买餐券。

②チケットをカウンター前にはいる黒いエプロンをつけた係員に渡してください。数字のついた赤い札をお受け取りください。

Please give your ticket(s) to the attendant in the black apron in front of the counter. You will receive a red tag with a number on it.

티켓을 카운터 직원에게 제출하여 주십시오.
请把餐券交给柜台的员工手中。

③料理ができあがったら係員がお持ちの赤い札の番号をお呼び出します。そので、カウンターで札と食事を引き換えてください。

When your meal is ready, the attendant will call the number on your red tag so please bring it to the counter to get your meal.

음식이 나오면 직원이 부르겠습니다. 티켓을 가지고 카운터에 외주십시오.
当食物准备完成，员工将会叫餐券的号码，请将你的餐券给员工手中，得到你的食物。

④食事したあとは、食器をトレーにのせ青い掲示がしてある指定の場所に片付けてください。

When you have finished eating, please take your tray and dishes to the window with the blue sign above it.

식사가 끝나면 식기를 지정된 곳에 반납하여 주십시오.
请在餐后，将餐具送回指定地方。

⑤

